

以賽亞書第二十章譯文對照

【賽二十 1】

〔和合本〕「亞述王撒珥根打發他珥探到亞實突的那年，他珥探就攻打亞實突，將城攻取。」

〔呂振中譯〕「亞述王撒珥根打發了大元帥兼總督，大元帥兼總督來到亞實突，攻打亞實突，將城攻取的那一年，——」

〔新譯本〕「亞述王撒珥根差派統帥去亞實突的那年，那統帥就攻打亞實突，把城佔領。」

〔現代譯本〕「亞述皇帝撒珥根命令他的元帥攻擊非利士的亞實突城。」

〔當代譯本〕「亞述王撒珥根差派大元帥攻打非利士的亞實突城，並且把城攻下了。」

〔文理本〕「亞述王撒珥根、遣他珥探往亞實突、攻而破之、」

〔思高譯本〕「亞述王撒爾貢派遣總司令來到阿市多得，進攻克服阿市多得的那一年——」

〔牧靈譯本〕「亞述王撒爾貢派遣大將，攻下阿市多得的那一年，」

【賽二十 2】

〔和合本〕那時，耶和華曉諭亞摩斯的兒子以賽亞說：“你去解掉你腰間的麻布，脫下你腳上的鞋。”以賽亞就這樣作，露身赤腳行走。」

〔呂振中譯〕「那時候以前，永恆主由亞摩斯的兒子以賽亞經手講話說：『你去解掉你腰間的麻布，脫下你腳上的鞋；』以賽亞就這樣作，裸體赤腳而走——」

〔新譯本〕「那時，耶和華藉著亞摩斯的兒子以賽亞說：“你解開你腰間的麻布，脫去你腳上的鞋。”以賽亞就這樣作了，露體赤足行走。」

〔現代譯本〕「這件事發生前三年，上主曾經命令亞摩斯的兒子以賽亞脫下他身上的麻衣和腳上的鞋子。他聽從上主的話，赤着身子，光着腳到處行走。」

〔當代譯本〕「那時主對以賽亞說話，吩咐他脫去衣服和鞋；以賽亞就遵命照做，裸體赤足地行走。」

〔文理本〕「是時耶和華諭亞摩斯子以賽亞曰、往哉、釋爾腰之麻、解爾足之履、彼乃遵命、裸體跣足而行、」

〔思高譯本〕「那時上主曾藉阿摩茲的兒子依撒意亞發言說：「去！脫下你腰間的苦衣，除去你腳上的鞋！」他就這樣作了，裸體赤足而行——」

〔牧靈譯本〕雅威通過阿摩茲的兒子依撒意亞發出警告說：“去，脫下你腰間的苦衣和腳上的鞋子。”他照樣做了，裸體赤腳行走。」

【賽二十 3】

〔和合本〕「耶和華說：“我僕人以賽亞怎樣露身赤腳行走三年，作為關乎埃及和古實的預兆奇跡，」

〔呂振中譯〕「永恆主說：『我的僕人以賽亞怎樣裸體赤腳而走三年，作為責罰埃及和古實的豫兆和兆頭，』

〔新譯本〕「耶和華說：“我的僕人以賽亞怎樣露體赤足行走了三年，作攻擊埃及和古實的預兆和兆頭，」

〔現代譯本〕「亞實突被攻下的時候，上主說：「我的僕人以賽亞已經赤着身子，光着腳行走三年；這就是要發生在埃及和蘇丹的事的預兆。」」

〔當代譯本〕「然後，主便說：“我僕人以賽亞裸體赤足三年是一個預兆，將來埃及和古實的遭遇也是這樣。」

〔文理本〕「耶和華曰、我僕以賽亞三年裸體跣足而行、為預兆異跡于埃及古實、」

〔思高譯本〕「上主說：「就如我的僕人依撒意亞，三年之久，裸體赤足而行，為埃及和雇士是一個預言和先兆；」

〔牧靈譯本〕「雅威說：我的僕人依撒意亞裸體赤腳行走三年，是對埃及和雇士的預言。」

【賽二十四】

〔和合本〕「照樣，亞述王也必擄去埃及人，掠去古實人，無論老少，都露身赤腳，現出下體，使埃及蒙羞。」

〔呂振中譯〕「亞述王也必怎樣將埃及的俘虜和古實的流亡人牽走，無論老少、都裸體赤腳，光着屁股，使埃及人的下體露現。」

〔新譯本〕「亞述王也必照樣把埃及的俘虜和古實被放逐的人帶走，無論老少，都露體赤足，露出下體，使埃及蒙羞。」

〔現代譯本〕「亞述皇帝要從這兩個國家中擄去人民，剝光他們的衣服；那時候，無論老少，都要赤身露體，光着腳，使埃及蒙羞。」

〔當代譯本〕「亞述王必來擄掠埃及人和古實人；埃及必定蒙受羞辱，因為他們無論老幼，都要裸體赤足地被人帶走。」

〔文理本〕「如是、亞述王必將埃及之俘囚、古實之俘虜、引之而去、無論老幼、裸體跣足、顯露其臀、以辱埃及、」

〔思高譯本〕「同樣亞述王要將埃及的俘虜和雇士的流徙帶走，無論老幼，一律裸體赤足，露著下體，好羞辱埃及。」

〔牧靈譯本〕「同樣，亞述王也要擄去埃及人，掠走雇士人，無論年輕還是年老，都要裸體赤腳，露出下體，使埃及蒙羞。」

【賽二十五】

〔和合本〕「以色列人必因所仰望的古實，所誇耀的埃及驚惶羞愧。」

〔呂振中譯〕「以色列人必因他們所仰望的古實、他們所誇耀的埃及、而驚慌失望。」

〔新譯本〕「以色列人必因他們所仰望的古實和他們所誇耀的埃及，驚惶羞愧。」

〔現代譯本〕「那些信賴蘇丹和倚靠埃及的人要喪膽絕望。」

〔當代譯本〕「(5~6 节) 以色列人和住在沿海一帶的非利士人看見他們所倚賴的古實和埃及，就驚恐羞愧地說：‘我們投靠他們，滿以為他們可以救我們脫離亞述，現在他們竟落到這個地步，我們還怎可以逃得過亞述王呢？’」

〔文理本〕「彼嘗以古實為望、以埃及為榮、必皆驚懼慚作、」

〔思高譯本〕「人們將對他們的仰望雇士，對他們的光榮埃及，感到失望和羞慚。」

〔牧靈譯本〕「那些寄望於雇士，又誇耀埃及的人們將感到驚惶而羞愧。」

【賽二十 6】

〔和合本〕「那時，這沿海一帶的居民必說：‘看哪，我們素所仰望的，就是我們為脫離亞述王逃往求救的，不過是如此！我們怎能逃脫呢？’」

〔呂振中譯〕「『當那日子、這沿海一帶的居民必說：“看哪，我們素來所仰望的，我們為要蒙援救、逃離亞述王、纔逃去求救助的，就是這樣地下落，我們呢、又怎能逃脫呢？”』」

〔新譯本〕「到那日，這沿海的居民必說：‘看哪！我們所仰望的，就是我們為著脫離亞述王，逃往投靠的，也不過是這樣。我們又怎能逃脫呢？’」

〔現代譯本〕「那時候，住在非利士沿海的人要說：‘看吧，我們所倚賴、要幫助我們抵抗亞述皇帝的人竟是這樣！我們還逃得了命嗎？’」

〔當代譯本〕「(5~6 节) 以色列人和住在沿海一帶的非利士人看見他們所倚賴的古實和埃及，就驚恐羞愧地說：‘我們投靠他們，滿以為他們可以救我們脫離亞述，現在他們竟落到這個地步，我們還怎可以逃得過亞述王呢？’」

〔文理本〕「是日也、瀕海之民必曰、我所瞻望、奔赴求助、冀得脫于亞述王者、今乃若此、我儕焉能逃免哉、」

〔思高譯本〕「這一帶海濱的居民，在那天要說：‘看！這原是我們所依賴，跑去求救，藉以擺脫亞述王的人！我們又怎能逃避呢？’」

〔牧靈譯本〕「在那天，海岸邊的居民會說：“那些人怎麼了？我們曾信賴他們，曾經去求助他們，以擺脫亞述王！現在我們自己又如何能逃脫呢？”」